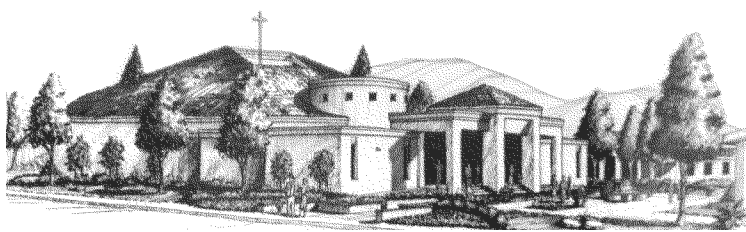


天主教聖谷東區中文週訊



諸聖節

主曆二〇二〇年十一月一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6 5	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、光榮至	大至聖	至仁耶	穌偉大	君	王。
2、感謝天	主生養	照顧我	們的大	恩	主。
1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6 5	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、我們和	天上諸	神聖並	煉靈都	讚	揚。
2、降生救	贖赦罪	賜寵恩	典超越	今	古。
5 5 5	6 --	3 4 5	5 4 3	2 --	
1、讚揚耶	穌	天主聖	子我救	主。	
2、讚美無	窮	我們都	俯伏欽	崇。	
5 6 7	1 2 3	2 --	1 --		
1、萬王之	王偉大	君	王。		
2、祢是天	地全能	大	主。		

讀經一：

恭讀默示錄

七，3~4，9~14

若望，我，看見一位天使，從太陽升起之處上來，拿著永生天主的印，向那領受了權力，能傷害大地和海洋的四位天使大聲呼喊，說道：「你們不可傷害大地、海洋和樹木，等我們在天主眾僕人的額上，先蓋上印。」以後，我聽見被蓋印者的數目：在以色列子孫各支派中被蓋印者，共有十四萬四千。

在這些事以後，我看見有一大群人，沒有人能夠數清，他們來自各邦國、各支派、各民族、各言語。他們都站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手持棕櫚枝，大聲呼喊說：「救恩來自那坐在寶座上的我們的天主，並來自羔羊！」於是所有站在寶座、長老和那四個活物周圍的天使，在寶座前俯伏於地，朝拜天主說：「阿們。願讚頌、光榮、智慧、稱謝、尊威、權能和勇毅，全歸於我們的天主，至於無窮之世。」

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

阿們。」長老中有一位問我說：「這些穿白衣的人是誰？他們是從哪裡來的？」我回答他說：「我主，你知道。」於是他告訴我說：「這些人是由大災難中來的，他們曾用羔羊的血，將自己的衣裳，洗得潔白。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠二三

答：A (F#m) 4/4

姜震譜曲

3̣ i - 3̣ | 2̣. i 7 - - | i 7 6 5 | 6 - - - ||
這 就 是 那 尋 求 上 主 的 人。

領：

- 一、大地和地上的萬物屬於上主，
世界和世上的居民歸於上主；
因為是祂將大地奠立在海洋上，
把大地安置在江河間。
- 二、誰能攀登上主的聖山？誰能侍立在祂的聖殿？
是那手潔心淨，不慕虛幻的人；
是那不發虛誓，不懷詭計的人。
- 三、這樣的人必蒙上主降福，
必由拯救他的天主獲得報酬。
這就是那尋求上主的世代，
那求見天主聖容的子孫。

讀經二：

恭讀聖若望壹書

三，1~3

親愛的弟兄姊妹們：請看父賜給了我們何等的愛情，使我們能稱為天主的兒女，而且也真是如此。世界所以不認識我們，是因為不認識父。親愛的諸位，現在我們是天主的兒女，將來如何，還不明顯；可是我們知道：主顯現時，我們必要相似祂，因為我們要看見祂實在是怎樣的。所以，凡對祂懷著這希望的，必使自己聖潔，就像祂是聖潔的一樣。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：你們受勞苦和負重擔的，都到我這裡來，
我要使你們得到安息。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，1~12

那時候，耶穌看見群眾，就上了山，坐下；祂的門徒到祂跟前來，祂就開口教訓他們說：「神貧的人是有福的，因為天國是他們的。哀慟的人是有福的，因為他們要接受安慰。溫良的人是有福的，因為他們要承受土地。慕義如饑似渴的人是有福的，因為他們要得到飽飫。憐憫人的人是有福的，因為他們要受到憐憫。心地純潔的人是有福的，因為他們要看見天主。締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。為義而受迫害的人是有福的，因為天國是他們的。幾時人為了我而辱罵迫害你們，捏造一切壞話毀謗你們，你們是有福的，你們歡喜踴躍罷！因為你們在天上的賞報是豐厚的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： 祢是榮耀君王

F 4/4

Mavis Ford

5 5 6 5 . 5 | 5 1 1 - - | 6 6 6 1 6 1 | 7 - - - |
祢是榮耀的君王，祢是和平之主，

7 7 7 2 . 7 | 1 1 2 1 - | 1 1 1 3 2 1 2 | 2 - - - |
祢是天地萬有主宰，唯有祢聖潔公義；

3 3 4 3 . 2 | 2 1 1 - 0 1 | 4 . 3 2 . 1 | 7 - - |
天使都向祢跪下，敬拜尊崇祢；

6 7 | 5 5 5 6 . 6 | 7 2 1 - | 3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - ||
因為在祢有永生之道，祢是主耶穌基督。

0 5 | 5 4 3 2 4 3 2 | 2 1 1 - 0 3 | 4 4 4 4 |
賀三納歸於達味的子孫！賀三納歸於

6 4 3 | 2 - - - | 5 5 5 5 5 - | 5 3 2 1 2 |
萬王之王！願榮耀歸於至高主，

3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - - ||
榮耀歸於主耶穌！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 真福八端

C (Am)

曲：朱健仁

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 5 6 | 3 - - - |
神貧的人是 有福的， 因天國是他們的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 # 5 3 7 | 6 - - - |
哀慟的人是 有福的， 因他們要受安慰。

i 2 | 3 3 2 3 2 i | 2 2 i 2 i 6 | i i 6 i 6 i | 7 - - - |
溫良的人是 有福的 因他們要承受土地。

6 6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | 6 7 6 2 7 # 5 | 6 - - - |
饑渴慕義的人是 有福的， 因他們要得飽飫。

6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 5 6 | 3 - - - |
憐憫人的人是 有福的， 因他們將受憐憫。

6 6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 # 5 5 3 7 | 6 - - - |
心裡潔淨的人是 有福的， 因他們要看見天主。

i 2 | 3 3 3 2 3 2 i | 2 2 i 2 i 6 | i i 6 i i 6 i | 7 - - - |
締造和平的人是 有福的 因他們要被稱為主子女。

6 6 6 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | 6 7 6 2 7 # 5 | 6 - - - |
為義受迫害的人是 有福的， 因天國是他們的。

||: 6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 5 5 6 | 3 - - - |
神貧的人是 有福的， 因天國是他們的。

6 6 5 6 3 i | 7 7 6 7 - | i 7 6 # 5 3 7 | 6 - - - :||
神貧的人是 有福的， 因天國是他們的。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： LEAD ME, LORD

John D. Becker

1. Blessed are the poor in spirit longing for their Lord, for God's coming kingdom shall be theirs.
Blessed are the sorrowing for they shall be consoled, and the meek shall come to rule the world.
(to Refrain)

Refrain:

Lead me, Lord; lead me, Lord, by the light of truth to seek and to find the narrow way.
Be my way; be my truth; be my life, my Lord, and lead me Lord, today.

2. Blessed are the merciful for mercy shall be theirs, and the pure in heart shall see their God.
Blest are they whose hunger only holiness can fill, for I say they shall be satisfied. (to Refrain)

Text: Matthew 5:3-12; 7:7, 13; John 14:6.

Text and music © 1987, John D. Becker.

Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

朱自成、張茜凝感恩謝主，賜全家平安。
林俊明、陳宥均追思母親林張貴妹，求天鄉永福。
梁淑雯為母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、婆婆畢珍、丈夫的長兄劉國漢、Rafael、Gabriel、Peter、John、姨丈葉進來、三姨周麗嫻、朋友 Ivy Mutto 求主賜天鄉永福。
李偉中、姚淑芳為父母親及已亡親友求靈魂安息、享天國永福。
王素綺、郭武中求主恩賜父親王鐵威安息主懷、享天堂永福。
王素綺、郭武中求主恩賜父親郭儀、母親李穎萍全家平安健康。
王素綺、郭武中求主恩賜母親王簡春梅全家平安健康。
李偉真、黃文斌為父親李鳳彬、母親黃龍梅求主賜靈魂安息、享天國永福。
周淑正追思周元增、周國正、周守政、李寶蓮、孫蔭權，求天鄉永福。
浦梁淑英追思林俊賢兄及林惠芬姊、葉剛、劉鐵筌、梁肇英、徐飛鴻、浦娉修、浦安修及浦梁府已亡祖先，求主賜天鄉永福。
王志娟、葛鳳林追思王榮聖（若瑟）、程惠貞（瑪利亞）、王銘惠（若瑟）神父，求主賜天鄉永福。
聖母軍曉明之星支團為所有已亡團員的靈魂，求賴天主仁慈，平安永息。
曾雅清紀念追思父親曾憲琳、母親李筱蘭及曾李氏先祖，求天鄉永福。
余秦蜚英紀念丈夫余敦質（聖名多默）逝世十二週年，求天鄉永福。
侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
王振宇、徐玉蘭為郭志津女士祈求身心平安健康及基督信仰的恩典。
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。
葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜天堂永福。
陳瑩齡、陳芷如、陳國榮、江世璋、林璉、何逸梅為馬美倫求安息主懷、享天鄉永福。
蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、李鑫源、劉友桐、王台陽、

吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤。

為新亡者祈禱：張石崎、林王荊梅、馬美倫。

教會消息欄

教會將喜迎一位新聖人和六位新真福

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 10 月 27 日接見了聖座封聖部部長塞梅拉羅 (Marcello Semeraro) 主教，授權這個部會頒布法令，冊封真福朱斯蒂諾·魯索利洛 (Giustino Maria Russo-lillo) 神父為聖人，同時也將冊封六位新真福。

新聖人魯索利洛神父於 1891 年 1 月 18 日在義大利那不勒斯皮亞努拉 (Pianura) 出生，是教會慈善工作發起人，直到生命最後一刻，他都願意只做本堂神父。魯索利洛是聖召會團體的創始人，後來還創立了女修會和聖召使徒在俗團體。他於 1955 年 8 月 2 日在皮亞努拉安息主懷。

特別值得一提的是，因真福朱斯蒂諾·魯索利洛神父的轉禱，一名年輕的聖召會會士獲得病的痊癒。這個奇跡使魯索利洛神父得以領受聖人的榮冠。2016 年 4 月 16 日，這位來自馬達加斯加的年輕會士失去知覺後被送往醫院接受治療，他的身體狀況非常嚴重以致呼吸系統受損。住院當天，聖召會省會長邀請所有同會弟兄為這位會士的痊癒向真福朱斯蒂諾·魯索利洛神父祈禱。他們中的一位會士於 4 月 18 日把帶有真福聖髑的真福畫像放在這位病情嚴重的會士身上。三天後，也就是 4 月 21 日，他的病情突然有所好轉，且從昏迷中醒來，並於 5 月 3 日出院。

聖座封聖部頒布的法令中也承認了兩位天主的忠僕的聖德。

教宗 11 月 2 日將在梵蒂岡條頓墓園主持彌撒

（梵蒂岡新聞網）新冠疫情持續升溫，教宗方濟各接下來主持的多項禮儀也將遵守各項防疫安全措施。聖座新聞室公布，11 月 2 日週一，在教會追思已亡信友的日子，教宗將前往距離聖瑪爾大之家不遠的條頓墓園，下午 4 點在那裡私下舉行彌撒，不開放信友參與。感恩祭結束時，教宗將在墓園駐足祈禱片刻，然後前往聖伯多祿大殿下方，向已故的歷任教宗致敬。

11月5日週四，教宗將於上午11點在梵蒂岡聖伯多祿大殿裡為過去一年內安息主懷的樞機和主教們主持追思彌撒。在大殿內的這台彌撒，以及未來幾個月的教宗禮儀，都將嚴格限制參禮的信友人數，並將按照過去數個月的模式進行，全面遵守防疫措施。相關規定會隨著醫療衛生形勢的改變作出相應的調整。

亞西西精神：

今年的紀念活動以《眾位弟兄》通諭為指南

(梵蒂岡新聞網) 聖若望保祿二世於1986年10月27日首次在亞西西召集跨宗教和平祈禱聚會，今年已是第34屆。亞西西教區10月27日舉辦兩項既有現場，又有線上參與的相關活動。上午，各宗教的眾多青年透過網上連線就「眾位弟兄：宗教為世界上的兄弟情誼服務」的主題進行討論。下午進行跨宗教和平祈禱，除了現場外，同時也在社交媒體平台上舉行。

亞西西教區主教索倫蒂諾 (Domenico Sorrentino) 向本新聞網介紹說，「在今年的紀念活動中，我們以教宗方濟各論述兄弟關係和社會友情的通諭為指南」，再次更新亞西西的精神。「教宗方濟各願意在亞西西簽署《眾位弟兄》通諭，我們的省思和祈禱就以這份文件為基調」。

參加今年紀念活動的主要是青年，索倫蒂諾主教解釋說，青年是「和平與未來的支柱」。在相互交流中，有一位基督徒青年、一位印度教僧侶和一位穆斯林青年。他們的發言以連線的方式傳到世界各地，但他們親臨極具象徵意義的會場，即聖方濟各的脫衣廳，「當初聖方濟各在那裡棄絕自己，比脫下自己的衣服更為重要，這個舉動是在表明應讓天主占據我們的全部心靈」。

當天下午的活動在另一個象徵性的場所，就是在天使之後聖母瑪利亞大殿寶尊堂會院的餐廳舉行，那裡是聖方濟各教導的福音團體聚集的場所。索倫蒂諾主教表示，「不同宗教的代表也前來這裡參加活動，因此這是一個不容忽視的重要時刻，因為我們需要一個更團結和更友愛的世界」。

亞西西跨宗教和平祈禱聚會是先教宗聖若望保祿二世推動的，談到這項祈禱取得的成果，索倫蒂諾主教說，「成果非常多，無法用數字來計算。首先，若沒有這項祈禱，今日世界上的事會更糟糕。若望保祿二世所稱的亞西西精神在各宗教之間已形成且正在形成一種開放、款待和團結互助的態度」。

索倫蒂諾主教最後表示，「當然，每個宗教應堅定地保持自己的身分認同，不混淆、不損害自己的信仰，卻要為它作出見證。例如，對我們基督徒而言，說到『眾位弟兄』是在牢記耶穌給我們講解普世友愛的方式，祂以永生

天主之子的身分來到我們中間，取了人性，成為我們的兄弟」。

佈告欄

十一月：煉靈月

堂區消息

- **本堂追思已亡日彌撒**
11/02 (週一)：8:30 AM、4 PM (中文)、7 PM (英西雙語)
- **本堂追思彌撒**：本堂將於11/07 (週六) 10:00 AM 舉行一台追思彌撒，追思所有於2019年11月1日至2020年10月31日蒙主榮召，並曾在本堂或天堂之后墓園舉行過殯葬彌撒的教友。
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月中每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在戶外聖堂入口的 All Souls Day 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 All Souls Day 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。**請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 All Souls Day 信封上，以避免誤會。**
- **本堂二〇二〇夏季堂慶抽獎**：
一份頭獎：全新2021 Toyota Corolla LE 或 \$15,000 現金
三份二獎：\$500 每張獎券奉獻額：\$50
抽獎時間：二〇二〇年十一月八日上午十時半彌撒
獎券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在彌撒後或在辦公室工作時間索取獎券。
- **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本仍是\$38。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton, 並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。
- **總教區新冠狀病毒啟事**
洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。
- **彌撒奉獻**
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊。